

Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században  
Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2018. március 27–28.

Полікультурність та різноманітність у 21 столітті  
Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

Multiculturalism and Diversity in the 21<sup>st</sup> Century  
International Academic Conference  
Berehove, March 27–28, 2018

Absztraktkötet

Збірник тез доповідей

Book of Abstracts



# MULTIKULTURALIZMUS ÉS DIVERZITÁS A 21. SZÁZADBAN

Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2018. március 27–28.

## Absztraktkötet

Szerkesztette:

*Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia*



„RIK-U” Kft.  
Ungvár  
2018

УДК: 061.3

II– 79

A kiadvány a 2018. március 27–28-án Beregszászban megtartott a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Filológia Tanszéke és az Ungvári Nemzeti Egyetem Történelem és Nemzetközi Kapcsolatok Karának Multikulturális Oktatás és Fordítás Tanszéke által rendezett *Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században* című nemzetközi tudományos konferencia absztraktjait tartalmazza.

Készült a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola  
Kiadói Részlegének műhelyében

Szerkesztette:

*Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia*

Korrektúra: *Grica-Varcaba Ildikó, Lőrinc Marianna, Kordonec Olekszandr*

Tördelés: *Tótin Viktória, Dobos Sándor*

Borítóterv: *Kolozsvári István, Dobos Sándor*

A borítón látható fotót készítette: *Jablonykó Tamás*

ETO-besorolás: *a II. RF KMF Apáczai Csere János Könyvtára*

A kiadásért felel: *Orosz Ildikó, Dobos Sándor*

A közölt absztraktok tartalmáért a szerzők a felelősek.

**A tudományos rendezvényt és a kiadvány megjelenését támogatta:**



Kiadó és nyomdai munkák: „RIK-U” Kft.  
88000 Ungvár, Gagarin u. 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Felelős vezető: Sztanyisevszkij Jevgen

ISBN 978-617-7692-09-5

© Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia, 2018

© A szerzők, 2018

# ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ У 21 СТОЛІТТІ

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

## Збірник тез доповідей

За редакцією:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*



ТОВ «РІК-У»  
Ужгород  
2018

УДК: 061.3

П– 79

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у ХХІ столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці ІІ і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

Підготовлено у видавничому відділі  
Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ

За редакцією:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*

Коректура: *Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінц, Олександр Кордонець*

Верстка: *Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка: *Іштван Коложварі, Олександр Добош*

Автор фото на обкладинці: *Анатолій Яблонько*

УДК: *Бібліотечно-інформаційний центр “Опацої Черє Янош” при ЗУІ ім. Ф.Р. ІІ*

Відповідальний за випуск: *Ільдико Орос, Олександр Добош*

За зміст тез відповідальність несуть автори.

**Проведення конференції та друк збірника здійснено за підтримки:**



Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»  
88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Генеральний директор: Станішевський Євген Вікторович

ISBN 978-617-7692-09-5

© Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач, 2018

© Автори, 2018

# MULTICULTURALISM AND DIVERSITY IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY

International Academic Conference  
Berehove, March 27–28, 2018

## Book of Abstracts

Edited by:

*Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács*



”RIK-U” LLC  
Uzhhorod  
2018

УДК: 061.3

П– 79

The publication includes papers presented at the international academic conference, "Multiculturalism and Diversity in the 21<sup>st</sup> Century" held on 27–28 March, 2018 in Berehove. The academic event was organised by the Department of Philology of Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education and the Department of Multicultural Education and Translation, Faculty of History and International Relations of Uzhhorod National University.

Prepared at the Publishing Department of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Edited by:

*Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács*

Proof-reading: *Ildikó Gríca-Varcaba, Marianna Lőrinc, Olekszandr Kordonec*

Makeup: *Viktória Tótin, Sándor Dobos*

Book cover: *Kolozsvári István, Sándor Dobos*

Book cover photograph by *Tamás Jablonykó*

Universal Decimal Classification (UDC): *The Apáczai Csere János Library of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education*

Responsible for publishing: *Ildikó Orosz, Sándor Dobos*

Authors are responsible for the content of abstracts.

**The international academic conference and the publication of abstracts sponsored by:**



Publishing and printing: "RIK-U" LLC  
88000 Uzhhorod, Gagarin Street, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Responsible manager: Jevgen Stanyisevskiy

ISBN 978-617-7692-09-5

© Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács, 2018

© Authors, 2018



## TARTALOM – ЗМІСТ – CONTENTS

<i>AFSHAR, NAEIMEH</i> : EFFECTS OF L1 DOMINANCE ON THE ACQUISITION OF ENGLISH SOUNDS BY TURKISH/PERSIAN BILINGUALS .....	15
<i>ALBERT ÁGNES</i> : KREATIVITÁS A NYELVOKTATÁSBAN .....	16
<i>ALKHRISHEH, HAZIM</i> : MOTIVATION, ATTITUDE AND EFFORT TOWARDS LEARNING ENGLISH: THE CASE OF MUTAH UNIVERSITY JORDANIAN MALE AND FEMALE STUDENTS.....	20
<i>ANDREYKO, VITALIY</i> : НОВА ПАРАДИГМА ЧЕСЬКО-СЛОВАЦЬКОГО МІЖДЕРЖАВНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ЯК ПРИКЛАД ЦИВІЛІЗОВАНОГО СПІВІСНУВАННЯ ДВОХ КРАЇН .....	22
<i>BÁLINT, EMMA JÚLIA</i> : DIVERSITY OF MENTAL ILLNESSES IN THE HISTORY OF SOCIAL MEDIA IN THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY .....	27
<i>BANYAS, VOLODYMYR / БАНЯС, В. В.; БАНЯС, Н. Ю.</i> : МАЛОВІДОМИЙ ІВАН ФРАНКО: ПОВІСТЬ «МІСІЯ» (ДО 130-ЛІТТЯ ВІД ЧАСУ ПЕРШОЇ ПУБЛІКАЦІЇ).....	30
<i>BARANY, ADALYBERT</i> : ВПЛИВ ПОДІЙ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ НА СВІТОГЛЯД ІМПЕ КЕРТЕСА ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ В РОМАНІ «ЗНЕДОЛЕНІСТЬ».....	33
<i>BÁRÁNY ERZSÉBET</i> : KORSZERŰ KÉTNyelvű Szótárak Alkalmazása a Kárpátaljai Magyar Iskolák Ukrán Nyelv Óráin.....	36
<i>BEREGSZÁSZIANIKÓ</i> : A MAGYAR NYELV ÉRETTSÉGI VIZSGA TARTALMA MINT NYELVI TERVEZÉSI KÉRDÉS A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN .....	40
<i>BODOR VIKTÓRIA</i> : A DIALEKTOLÓGIAI ISMERETEK ALKALMAZÁSÁNAK FONTOSSÁGA AZ ÓVODAI ANYANYELVI NEVELÉSBEN (EGY EMPIRIKUS FELMÉRÉS EREDMÉNYEI ALAPJÁN).....	43
<i>BOGNÁR, CSABA</i> : UNIFORMIZED MULTICULTURALISM: WORLD STATE, UNIVERSAL LEGAL SYSTEM AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE AT THE DAWN OF CYBORG BEING.....	48
<i>CHONKA, TETYANA</i> : КУЛЬТУРНІ ЦІННОСТІ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА У ТВОРАХ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ.....	53
<i>CSÁSZÁR ISTVÁN</i> : SZOVJET–MAGYAR KAPCSOLATOK 1964-TŐL NAGYKÖVETI JELENTÉSEK ALAPJÁN, KÜLÖNÖS TEKINTETTEL A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁGRA .....	60
<i>CSERNICKÓ, ISTVÁN</i> : BILINGUAL EDUCATION MODEL FOR THE MINORITIES: ALWAYS THE BEST SOLUTION?.....	62
<i>CSILLIK, ÉVA</i> : EFFECTIVE PRACTICES FOR MEETING THE LEARNING NEEDS OF ‘SUPERDIVERSE’ MULTI-LANGUAGE LEARNERS IN EARLY CHILDHOOD CLASSROOMS .....	70
<i>DEMCHENKO, INHA</i> : ПОЛІКУЛЬТУРНА ОСВІТА ІНОЗЕМЦІВ – МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ.....	73

<b>DOBOS, SÁNDOR:</b> OFFICIAL REGULARIZATION OF SETTLEMENT NAMES ON THE TERRITORY OF PRESENT-DAY TRANS-CARPATIA IN THE ERA OF THE FIRST CZECHOSLOVAK REPUBLIC (1919–1938).....	79
<b>DUDICS LAKATOS KATALIN:</b> MIT NEVEZNEK NYELVJÁRÁSNAK A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN?.....	85
<b>FÁBIÁN, MÁRTA:</b> LISTENING STRATEGIES USED BY MONO- AND BILINGUAL MAJORS OF ENGLISH AT THE F. RÁKÓCZI II TRANSCARPATIAN HUNGARIAN INSTITUTE .....	88
<b>FÁBIÁN NÉMETH, BEÁTA:</b> LINGUISTIC LANDSCAPE AS A WAY OF PUBLIC COMMUNICATION IN VINOGRADOVO .....	91
<b>FAILASOFAH, FAILASOFAH:</b> STUDENTS’ CRITICAL LITERACY DEVELOPMENT: A STUDY OF TEACHERS’ INSTRUCTIONAL PRACTICES.....	94
<b>FEISAL, AZIEZ:</b> DEVELOPMENT OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN AN ISLAMIC BOARDING SCHOOL IN INDONESIA: A DYNAMIC SYSTEM PERSPECTIVE.....	95
<b>FODOR, KATALIN:</b> EFL TEACHERS’ TECHNOLOGICAL USE: POSSIBILITIES, ROUTINE AND EXPECTATIONS OF GENERATION Z.....	96
<b>GÁLADÉL:</b> A VALLÁSI KÖLCSÖNHATÁSOK NYOMAI A NÉPI KÉZIRATOS FÜZETEKBE.....	100
<b>GAZDAG VILMOS:</b> AZ OROSZ ÉS UKRÁN KÖLCSÖNSZAVAK KÁRPÁTALJAI MAGYAR NYELVJÁRÁSOKBAN VALÓ ELTERJEDTSÉGÉRŐL ÉS ALAKVÁLTOZATAINAK LÉTREJÖTTÉRŐL .....	106
<b>H. TÓTH ISTVÁN:</b> HOZZÁJÁRULÁS A KÁRPÁTALJAI HELYESÍRÁS-TANÍTÁS MINDENNAPJAIHOZ.....	112
<b>HIRES-LÁSZLÓ KORNÉLIA:</b> NYELVI TÁJKÉP BEREGSZÁSZBAN .....	113
<b>HNATYK, KATALIN:</b> NEW WINDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TRANSCARPATIA.....	118
<b>ГОРБАТ, ІРИНА ЛЮБА:</b> КУЛЬТУРНЕ РОЗМАЇТТЯ І ТРАНСКОРДОННЕ СПІВРОБІТНИЦТВО, ВІДОБРАЖЕНІ В КУЛЬТУРНИЙ ДІЯЛЬНОСТІ ПОВІТОВОГО МУЗЕЮ САТУ-МАРЕ.....	123
<b>HUSZTI, ILONA:</b> REALISATION OF REFLECTIVE TEACHING DURING THE TEACHING PRACTICE OF ENGLISH MAJOR STUDENTS .....	127
<b>ILLÉS, ÉVA:</b> MONOLINGUALS IN A MULTILINGUAL LANDSCAPE.....	132
<b>KARMACSI ZOLTÁN:</b> EGY KÁRPÁTALJAI GASZTROFESZTIVÁL NYELVI TÁJKÉPE .....	136
<b>KÉSZ BARNA:</b> MULTIKULTURALIZMUS A SZOVJET HADSEREGBEN – KÁRPÁTALJAI MAGYAR KATONÁK BESZÁMOLÓI ALAPJÁN .....	140
<b>KÉSZ BARNABÁS:</b> INTERETNIKUS JELENSÉGEK A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁG TÁRGYI KULTÚRÁJÁBAN .....	146
<b>KÉSZ MARGIT:</b> INTERKULTURÁLIS KÖLCSÖNHATÁS A KÁRPÁTALJAI FOLKLÓRBA SZAKRÁLIS SZÖVEGEK ELEMZÉSE ALAPJÁN .....	150

<b>KÉSZ RÉKA:</b> KULTÚRÁK TALÁLKOZÁSA KÜLFÖLDÖN MUNKÁT VÁL- LALÓ KÁRPÁTALJAI NŐK NARRATÍVÁI ALAPJÁN .....	155
<b>KHAVAVCHAK, OLEG:</b> ЕМОТИВНИЙ ДИСКУРС «ІСТОРИЇ РУСІВ» .....	162
<b>KONTRA H., EDIT:</b> FLIPPED CLASSROOMS IN APPLIED LINGUISTICS: PROMOTING 21 <sup>ST</sup> CENTURY SKILLS FOR LEARNING.....	169
<b>KORDONETS, OLEKSANDR:</b> МОТИВ СМЕРТІ У НОВЕЛАХ «ЗВИЧАЙ- НА ІСТОРІЯ» Б. ЛЕПКОГО ТА «ЗАПИСКИ НЕДУЖОЇ ЛЮДИНИ» О. ПЛЮЩА .....	173
<b>KOVÁCS SZILVIA:</b> AUTONÓM NYELVTANULÁS ÉS NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁK HASZNÁLATA.....	180
<b>KOZMÁCS ISTVÁN:</b> KIS HAL A NAGY TENGEBEN VAGY NAGY HAL A TÓBAN? A KISEBBSÉGI ÍRÓ DILEMMÁJA.....	182
<b>KYCHAK, OKSANA:</b> ЛЮДИНА ЗАКАРПАТСЬКОГО ПОРУБІЖЖЯ: ПО- ЛІКУЛЬТУРНІСТЬ, ПАРАДИГМИ ПРИКОРДОННЯ ТА МІСЦЕВИ МЕНТАЛЬНІ КОРДОНИ В ЦЕНТРІ ЄВРОПИ .....	183
<b>KYSHARI, BETTINA:</b> РОЛЬ НАТО У ФОРМУВАННІ СУЧАСНИХ МІЖНА- РОДНИХ ВІДНОСИН .....	190
<b>LEBOVICS VIKTÓRIA:</b> NAGYÍTÓ ALATT A TOLMÁCSOLÁS .....	194
<b>LECHNER ILONA:</b> A KONTEXTUS SZEREPE A FORDÍTÁSBAN.....	196
<b>LIBAK, NATALIA:</b> НЕОЛОГІЗМИ У «ВЕЛИКОМУ ТЛУМАЧНОМУ СЛОВНИКУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ» ЗА РЕДАКЦІЄЮ В.Т. БУСЕЛ.....	200
<b>LIZÁK, KATALIN:</b> EFL INSTRUCTION IN THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY: MEETING THE CHALLENGES.....	203
<b>LŐRINCZ, MARIANNA:</b> CONCEPTUALIZING EFFECTIVE TEACHING.....	208
<b>LYASHYNA, ALLA:</b> ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДА- ЧІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ СЕРЕДОВИЩІ .....	214
<b>MÁDI, GABRIELLA:</b> LANGUAGE, POWER, ASSIMILATION, AND MINORITIES IN MULTILINGUAL SPACE (BASED ON CONTEMPORARY HUNGARIAN NOVELS).....	218
<b>MAJOR, ÉVA:</b> THE TRUE MYTH – CAN A UNIVERSITY LECTURE BE INTERACTIVE?.....	220
<b>MARHITYCH, DIANA:</b> УГОДА ПРО АСОЦІАЦІЮ УКРАЇНИ З ЄС: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ .....	224
<b>MÁRKU ANITA:</b> NYELVI TÁJKÉR: AZ INTERNETES MÉMEK KÁRPÁTAL- JAI MAGYAR VONATKOZÁSAI .....	229
<b>KOGA, MASAYUKI:</b> ІСТОРІЯ Й ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ВІДНОСИН МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ .....	233
<b>MÁTÉ RÉKA:</b> KÖZÉPPONTBAN A NYELVTANULÓ: TÖBBNYELVŰSÉG A GYAKORLATBAN .....	236
<b>MEDGYES, PÉTER:</b> THE NATIVE/NONNATIVE CONUNDRUM REVISITED .....	239

<b>MELEHANYCH, HANNA:</b> СТРАТЕГІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ТРАНСКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ДЛЯ СТАЛОГО РОЗВИТКУ РЕГІОНІВ УКРАЇНИ (НА ПРИКЛАДІ ЗАКАРПАТТЯ).....	240
<b>MILLISITS MÁTÉ:</b> A HOLLAND–MAGYAR REFORMÁTUS KAPCSOLATOK ÉVSZÁZADAI .....	245
<b>MOLNÁR D. ISTVÁN:</b> A NYELVI ÖSSZETÉTEL VÁLTOZÁSA KÁRPÁTALJA TERÜLETÉN 1880–1910 KÖZÖTT.....	246
<b>MOLNÁR JÓZSEF:</b> AZ ANGOL NYELV ISMERETE KÁRPÁTALJÁN – A 2001-ES UKRAJNAI NÉPSZÁMLÁLÁS ADATAI ALAPJÁN.....	249
<b>MÓNUS DÓRA:</b> DRÁMAPEDAGÓGIAI MÓDSZEREK AZ ANYANYELVOKTATÁSBAN.....	254
<b>MOSKALENKO, OLENA:</b> КРОС-КУЛЬТУРНЕ СПІЛКУВАННЯ ЯК ЧИННИК ВПЛИВУ НА ПРОФЕСІЙНУ АНГЛОМОВНУ КОМУНІКАЦІЮ.....	258
<b>MOTRUK, VIKTOR:</b> ЧИТАННЯ ЯК ВАЖЛИВИЙ МЕТОД ПІДТРИМАННЯ І РОЗВИТКУ НАВЧАЛЬНО-ФАХОВИХ МОТИВІВ УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ).....	262
<b>MYSHKO, ANATOLIY:</b> ФІНЛЯНДІЯ ТА НАТО .....	267
<b>MYSHKO, SVITLANA:</b> ВИВЧЕННЯ КУЛЬТУРИ ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	273
<b>NAGY-KOLOZSVÁRI ENIKŐ:</b> INTERKULTURÁLIS KOMPETENCIÁK FEJLESZTÉSE IDEGEN NYELVŰ GYERMEKIRODALOM SEGÍTSÉGÉVEL.....	277
<b>NEMES, ZSOLT:</b> TEACHING HUNGARIAN IN THE US HUNGARIAN WEEKEND SCHOOLS: HERITAGE OR FOREIGN LANGUAGE APPROACH?.....	278
<b>NSHIWI, DARIN:</b> THE IMPACT OF MULTI-COMPETENCE APPROACH ON LEARNING VOCABULARY AND SPEAKING SKILLS OF A THIRD LANGUAGE BY SYRIAN ADULT LEARNERS .....	279
<b>NYLABOVICH, YANA:</b> УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКІ НЕВІДПОВІДНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В КОНТЕКСТІ КАТЕГОРІЇ ЧИСЛА ІМЕННИКА .....	280
<b>ÖVEGES ENIKŐ:</b> NYELVI ELŐKÉSZÍTŐ ÉVFOLYAM: A MEGOLDÁS A MAGYAR NYELVOKTATÁS PROBLÉMÁIRA? .....	284
<b>VIRAG, PAUL:</b> СПІВЖИТТЯ ТА БАГАТОЕТНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО В ПОВІТІ САТУ-МАРЕ У ХХІ СТОЛІТТІ .....	289
<b>PELESKEI, VIKTORIA:</b> MULTICULTURAL PERSPECTIVES IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN CANADA.....	292
<b>PENCKÓFER JÁNOS:</b> SZEMÉLYESSÉG, ÖNÉLETÍRÁS-JELLEG, „KÁRPÁTALJAI OLVASAT” BALLA LÁSZLÓ ÉLETMŰVE ALAPJÁN.....	298
<b>PILIPENKO, GLEB:</b> СЕРБСКИЙ ЯЗЫК В ВЕНГЕРСКИХ ШКОЛАХ ВОЕВОДИНЫ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	301

<b>W. PILLAR, GRANVILLE:</b> A CRITIQUE OF HEMISPHEROLOGY, MODALITY PREFERENCE AND LEARNING STYLES.....	308
<b>PITRA, NELYA:</b> НІМЕЦЬКИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛІЗМ.....	315
<b>POLYOVIIY, MYKOLA:</b> ПЕРСПЕКТИВИ ЕВОЛЮЦІЇ КУЛЬТУРНОГО РІЗНОМАНІТТЯ СВІТУ ДО СЕРЕДИНИ ХХІ СТОЛІТТЯ.....	318
<b>POPOVYCH, NATALIA:</b> РЕЛІГІЙНА ТЕРМІНОЛОГІЯ У ПЕРЕКЛАДАХ ІНОЗЕМНИМИ МОВАМИ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДІВ ДАВНЬО-ГРЕЦЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ).....	323
<b>ПЕВСЕ, АНДРЕЯ:</b> ТРУДНОЩІ, ЩО ВИНИКАЮТЬ У ПРОЦЕСІ СПІЛКУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ УГОРЦЯМИ.....	327
<b>PUSKÁS VERONIKA:</b> ISKOLAI NYELVI TÁJKÉR NAGYBEREGEN.....	330
<b>R. FEDOR, ANITA:</b> INVESTMENT INTO HUMAN CAPITAL BY WOMEN WHO ARE TEMPORARILY AWAY FROM LABOUR MARKET.....	334
<b>SHELEMBА, MYKHAYLO; SHELEMBА, MARTA:</b> ВПЛИВ УГОРСЬКОГО ЧИННИКА НА ОСОБЛИВОСТІ ПАРТІЙНОЇ КОНКУРЕНЦІЇ В ЗАКАРПАТСЬКІЙ ОБЛАСТІ.....	338
<b>SHPENIK, KATERYNA-MARIA:</b> LANGUAGE POLICY OF THE EUROPEAN UNION.....	346
<b>SHPENIK, SILVIA:</b> USING SOCIAL MEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	351
<b>STEFUCA, VIKTÓRIA:</b> ТРУДНОЩІ УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ.....	355
<b>SZABÓ, NOÉMI:</b> CROSS-LINGUISTIC INTERACTION IN THIRD LANGUAGE LEARNING.....	357
<b>SZAMBOROVSZKYNÉ NAGY IBOLYA:</b> NEMZETISÉGI DIVERZITÁS KONTRA BIRODALMI UNIFORMIZÁLÁS. A SZOVJET OKTATÁSPOLITIKA JANUS-ARCÚSÁGA (1953–82 KÖZÖTT).....	359
<b>SZILÁGYI LÁSZLÓ:</b> EGYNYELVŰ ÉS TÖBBNYELVŰ KÖRNYEZETBEN FELNŐTT TANULÓK NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁI ANGOLÓRÁN.....	361
<b>TASKOVICS OKSZANA:</b> KÖZÖSSÉGI OLDALAK A NYELVOKTATÁSBAN.....	365
<b>TODOROV, IHOR:</b> СУЧАСНІ ГЕОПОЛІТИЧНІ ВИКЛИКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНО-СХІДНОЇ ЄВРОПИ.....	368
<b>TODOROVA, ANNA:</b> EASTERN PARTNERSHIP AND EXPANSION: THE UKRAINIAN PERSPECTIVE.....	373
<b>TODOROVA, NATALIA:</b> INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AND CRITICAL CULTURAL AWARENESS: IMPLICATIONS FOR THE UKRAINIAN ESP CONTEXT.....	379
<b>TÓTH ENIKŐ:</b> A MAGYAR NYELV MEGJELENÉSE GECSE NYELVI TÁJKÉPÉBEN.....	384

<b><i>TYSHCHUK, ALLA</i></b> : ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ У ВНЗ УКРАЇНИ: ЗМІСТОВНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД.....	387
<b><i>US, HANNA</i></b> : ТЕРМІН «ДИТИНА» В ТЕРМІНОЛОГІЇ СІМЕЙНОГО ПРАВА: ПАРАДИГМАЛЬНИЙ ВИМІР.....	392
<b><i>USTYCH, SERHIY</i></b> : СУЧАСНІ ТРАНСКУЛЬТУРНІ ТЕНДЕНЦІЇ І ЗАКАР- ПАТТЯ.....	396
<b><i>USTYCH, SERHIY; BENCHAK, OLESYA</i></b> : СУТНІСТЬ, ФУНКЦІОНУВАН- НЯ ТА РОЗВИТОК СУЧАСНИХ ТРАНСКОРДОННИХ СИСТЕМ .....	397
<b><i>VANČO, ILDIKÓ</i></b> : THE TEACHING OF THE SLOVAK LANGUAGE IN SCHOOLS WITH HUNGARIAN AS THE LANGUAGE OF INSTRUCTION IN SLOVAKIA: GENERAL OVERVIEW.....	401
<b><i>VOVKANYCH, IVAN</i></b> : ПОЛІКУЛЬТУРНИСТЬ У ВИКЛАДАННІ ІСТОРІЇ .....	402
<b><i>VRÁBELY, TAMÁS</i></b> : MULTICULTURAL EDUCATION: WAYS AND METHODS OF IMPLEMENTATION IN UKRAINE .....	403
<b><i>VRAUKÓ, TAMÁS</i></b> : CODE SWITCHING IN HISPANIC-AMERICAN NARRATIVES .....	407
<b><i>WAWRZONEK, MICHAŁ</i></b> : ІСТОРИЧНА ПАМ'ЯТЬ ЯК МІЖНАРОДНА ПРОБЛЕМА – НА ПРИКЛАДІ ПОЛЬЩІ, УКРАЇНИ ТА ІЗРАЇЛЯ .....	408
<b><i>WOŁEK, ARTUR</i></b> : OFFICIAL USE OF MINORITY LANGUAGES: BETWEEN SYMBOLIC POLITICS AND LOCAL PUBLIC POLICIES .....	413

## NEW WINDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TRANSCARPATHIA

**Hnatyk, Katalin**

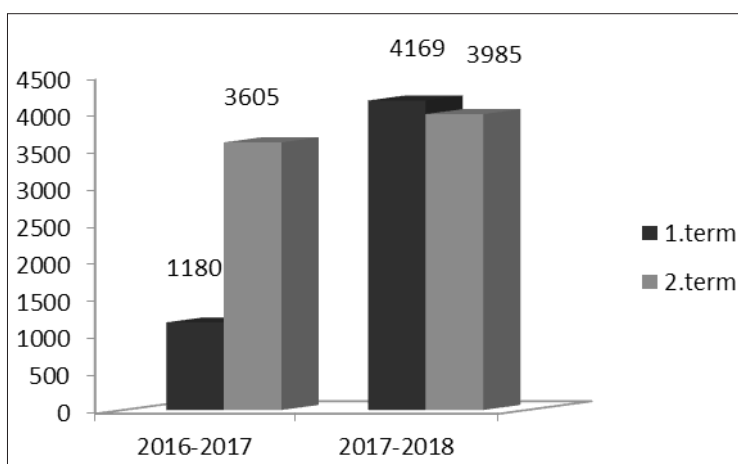
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian  
College of Higher Education  
Beregszász/Berehove, Ukraine  
*Ukraine*

Foreign language learning is not a new phenomenon in Ukraine. Many people learn languages like English, German, French in Transcarpathia. There are several national minorities like Russian, Hungarian, Polish, Romanian etc. who learn Ukrainian as a foreign language too, even if it does not exist in a formal way. But today a „new language” has appeared in this area. This is the Hungarian language as a foreign language (HFL) [5, 185-212; 7, 145-184]. So far Hungarian has been a minority language and it has been spoken only by Hungarians. In recent years there has been a great interest in learning HFL. Due to the economic crisis, Language Act 2012, the war, people are looking for places to live abroad for instance Hungary or other countries. As it was mentioned once, external factors like economy or war can bring changes in language learning and teaching [1, 65-66]. It is a paradox that Language Act 2017 abandons native language education for minorities after 4th form, however the prestige of Hungarian has been increasing. The reasons of learning it are various, but language policy and economic policy in Ukraine might have contributed to this situation [2, 65-69].

HFL is taught at secondary schools as a second foreign language, on language courses and in an informal way like private lessons. According to data of 2018 there are 159 pupils who learn HFL at schools in the district of Beregszász [3]. There are 5 schools where 865 pupils study it from the 1-11th forms in the city of Beregszász. Pupils have 1-2 lessons a week [4]. I do not have any data from other districts and cities yet. Nevertheless the numbers might be much higher in other places.

The language courses are also popular. There is the list of the places where language courses were in 2016: Alsókerepec, Bányú, Bercsényifalva, Beregszász, Bustyaháza, Csap, Drágabártfalva, Herincse, Homok, Huszt, Ilosva, Kereknye, Kincses, Királyháza, Kispásztély, Kölcsey, Körösmező, Magyarkomját, Monostor, Munkács, Nagyberezna, Nagybocskó, Nagyláz,

Nagyszőlős, Nevicke, Ókemence, Onokóc, Ökörmező, Perecseny, Rahó, Rákos, Saján, Szentmiklós, Szerednye, Szolyva, Szőlősvérgárdó, Szvidovec, Taracköz, Tasnád, Técső, Tekeháza, Tiszabogdány, Ungordas, Ungvár, Vidráspatak. It has started with 1880 students in 140 groups with more than 70 teachers in 45 places. (Ökörmező District – 19 , Nagyberezna District - 20., Ilosva District – 54., Rahó District – 58 , Perecseny District – 62 , Beregszász District – 112, Huszt District – 136 , Munkács District– 140, Nagyszőlős District– 410 , Técső District – 424, Ungvár District – 445) [6]. There is a chart to see the development of language learning on language courses:



First time the course consisted of 60 lessons, now 120 lessons at Level A1 and A2. More than 100 teachers teach the language. From 2016 it is possible to take an official language exam from HFL by the European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages (ECL Centre) in Transcarpathia as well. According to the last language exam result 3 people have taken successful language exams, 2 at level B2 and 1 at level C1. So as it can be seen the interest is great and the question is that *"Is the HFL language teaching effective?"*

I did some research on the topic about possibilities and difficulties of HFL teaching in the district of Beregszász. Actually I was interested in the teachers' opinion about it. I interviewed 10 teachers by record. The participants are all language teachers at secondary secondary schools and at Ferenc Rákóczi II. Transcarpathian Hungarian Institute except one, who teaches history at school. One of them has been teaching HFL for 19 years



but the others have been teaching it for just 2-4 years. The teachers teach children at school and adults on language courses as well. In addition to it one of them teaches adults through Skype. Furthermore two of them teach students at Ferenc Rákóczi II. Transcarpathian Hungarian Institute too. Three teachers have qualifications as a teacher of HFL by Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary. One of the teachers is studying on this postgraduate specialist training now. Having completed this programme teachers said that it helped them a lot in the methodology. However each teacher has still difficulties in HFL teaching. There is no curriculum on language courses, they have to do it by themselves. Although there is a curriculum at school, the approved course books by the Ministry of Education and Science in Ukraine do not accommodate to the curriculum. Moreover there are still not enough course books for children at school. The other problem is that some classes are heterogeneous. It means that there are Ukrainian and Hungarian pupils in the same class, therefore teaching is complicated for teachers. Some teachers claim that the use of interlanguage is quite essential, but they do not know Ukrainian well to translate the difficulties in grammar and vocabulary into Ukrainian. All teachers say that there are Russian language learners in the groups as well. In one case on language courses there was a woman whose native language was English and one more person whose native language was Georgian. To the teachers' point of view the nationalities can also influence the way of teaching. The number of lessons at school is also a big problem, because there is only 1-2 lessons per a week. The conditions and facilities on language course are satisfying but not at schools.

According to the teachers language learners have various problems with HFL learning. The main problems are in the fields of pronunciation and grammar. It is difficult to pronounce the long and short pairs of vowels like *ö-ó, ü-ú, u-ú*, to distinguish *a-á-o*. The use of Past Tense, Imperative Mood, Conditional Mood are so complicated too. The use of nominative and objective case in conjugation is one of the most difficult phenomenon to comprehend it. They do not put the suffix *-t* after nouns in objective case. One teacher said that students at institute often get confused with the article *a*. There is a great influence of the English article *a* and the pronunciation on the article *a*. The word order is also a problematic question. It is said that language learners are also confused learning the plural and singular forms of nouns especially after numerals. However language learners are successful in reading comprehension tasks. Some teachers

mentioned that language learners also enjoy speaking, actually they are not afraid of making mistakes. Nevertheless the lack of motivation is a bigger problem especially at school. It is said that many pupils do not have inner motivation to learn the language, it is just their parents' will. The teachers estimate that their language learners can usually reach level A2 in extreme cases B1. However many language learners on language courses attend the same level of courses even three times. Answering the question "*Why are Ukrainian people learning Hungarian?*" various reasons were mentioned. For some people it is an instrument for their prosperity, they want to receive the Hungarian citizenship to go abroad. Other Ukrainians live with Hungarians in marriage, and they want to learn to communicate. There are some people who moved to Beregszász from the east part of Ukraine and they want to get to know the local language environment. There are many doctors and nurses who want to understand the Hungarian patients, salesman at the market also want to communicate with Hungarian customers.

I asked the teachers in the interview to give some suggestions to be more effective HFL teaching. According to half of the teachers getting the pupils' motivation is incredibly important to get results. The teachers would prefer smaller groups but more lessons. Furthermore they suggest that pupils need to meet other native speakers and the target language environment throughout outdoor activities or excursions. Teaching children teachers need more specialized books. One teacher emphasized that some language learners learn Hungarian as a heritage language or a second language. They already have some knowledge because of the local language environment, therefore they need other curriculum and course books.

### **Conclusions and pedagogical implications**

This study has highlighted the growing importance of the Hungarian language as a foreign language teaching and learning in Ukraine. The ways of the teaching it are formal and informal as well. Although the conditions and facilities are gradually being solved there are some difficulties in teaching and learning this language. The sort of curriculum at school, lack of curriculum on language courses, the lack of specialized course books, the number of lessons make teaching more complicated. According to the answers it seems that the main problems with language learning are related to the pronunciation, the use of grammar and among young language learners the lack of motivation.

Based on these results it is advisable for all teachers to study the methodology of Hungarian as a foreign language teaching. It is worthwhile to do adequate curriculum(s) for all types of language learners. To solve the problems of course books it might be a possible solution to write specialized course books in Transcarpathia. Further research is needed on the topic of difficulties of Hungarian as a foreign language learning.

### References

1. Bárdos J. (2005) *Élő nyelvtanítástörténet*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest pp. 65–66.
2. Beregszászi A. (2016). A MAGYAR MINT IDEGEN NYELV OKTATÁSA KÁRPÁTALJÁN – Elméleti kérdések és gyakorlati problémák. In: *THL2- A magyar nyelv és kultúra tanításának szakfolyóirata*. Journal of Teaching Hungarian as a 2nd Language and Hungarian Culture pp. 65–69.
3. Beregszászi Járási Közigazgatási Hivatal Oktatásügyi Főosztályának Adatbázisa
4. Beregszászi Városi Tanács Oktatásügyi Főosztályának Adatbázisa
5. Éder Z. (1991). A magyar mint idegen nyelv diszciplináris helye. In: Giay Béla szerk. *A magyar mint idegen nyelv fogalma*. Hungarológiai Ismerettár 6. 185–212.
6. Szépe György (1991). A „magyar mint idegen nyelv” néhány diszciplináris kérdése. In: Giay Béla szerk. *A magyar mint idegen nyelv fogalma*. Hungarológiai Ismerettár 6. pp. 145–184.

**Полікультурність та різноманітність у 21 столітті.** Збірник тез доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», Берегове, 27–28 березня 2018 року / Редактори: Еніке Надь-Коложварі, Сільвія Ковач – Ужгород: ТОВ «РІК-У», 2018. – 420 с.

**ISBN 978-617-7692-09-5**

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

**УДК: 061.3**

**П– 79**

*Науково-довідкове видання*

**ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ  
У 21 СТОЛІТТІ**

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 27–28 березня 2018 року

**Збірник тез доповідей**

2018

Редактори:

*Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач*

Коректура:

*Ільдіко Гріца-Варцаба, Маріанна Левріні, Олександр Кордонець*

Верстка:

*Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка:

*Іштван Коложварі, Олександр Добош*

Відповідальний за випуск:

*Ільдіко Орос, Олександр Добош*

**Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»**

88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36, e-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)

*Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного  
реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції*

*Серія ДК 5040 від 21 січня 2016 року*

Підписано до друку 22.10.2018.

Папір офсетний. Ум. друк. арк. 11,7. Формат 70x100/16.

Замовл. № 2520. Тираж 200.